

Трансформация городов

The Transition of Cities

Введение

Два месяца назад многие из здесь присутствующих были в Ванкувере на Всемирном Градостроительном Форуме, где эти же темы обсуждались на мировом уровне. Тема, выбранная для сегодняшней конференции, чрезвычайно важна для решения проблем, встающих перед нами сегодня. С самого начала необходимо сказать, что ситуация в Азии не сильно отличается от ситуации в остальном мире. Однако есть одна особенность – это скорость!! Особенно в Китае! Все здесь движется с ускорением.

1. Ситуация

На пороге XXI столетия города занимают первые места по важности в списке вопросов, которые предстоит решить правительствам всех стран. Более 50% населения развивающегося мира уже живут в городской среде, в то время как городское население должно удвоиться, увеличившись более чем на 2 миллиарда жителей.

Города не только растут в размерах и количестве, они также получают новое влияние.

Трансформация городов дает значительные возможности для улучшения качества жизни всех людей, но насколько этот потенциал реализуется, во многом зависит от того, как происходит управление городами, какова политика национального и местного развития.

Со временем во всех странах урбанизация сопровождается устойчивое экономическое развитие и, при хорошем управлении, вносит свой вклад во всеобъемлющие доходы социального обеспечения.

Развитие городских территорий также тесно связано с сельским хозяйством посредством обмена труда, товаров, услуг, информации и технологий, капитала и социальных трудов, которые приносят пользу как городским, так и сельским жителям.

Однако игнорирование городских проблем приводит к значительным социальным затратам и затратам на окружающую среду.

К 2025 г. 2/3 бедного населения Латинской Америки, Европы и Средней Азии и около половины бедного населения Восточной и Южной Азии будут жить в городах.

Сущность бедности заключается не только в доходе или результатах труда, она также характеризуется экстремальными условиями жизни, угрозой жизни и здоровью, плохими санитарными условиями, загрязнением воздуха, криминалом и насилием, несчастными случаями на транспорте и стихийными бедствиями; а также кризисом в социальной защищенности семьи и общества.

Деградация городской окружающей среды непосредственно влияет на бедное городское население, а также оказывает серьезное национальное и мировое воздействие.

2. Новая стратегия МСА

Растущая важность этих вопросов требует обновленной стратегии МСА, разработанной для решения как национальных, так и корпоративных задач, а именно: сокращение бедности, обеспечение всеобъемлющего роста, защита окружающей среды и поддержка эффективных учреждений.

Решение этих задач требует более тесных рабочих взаимоотношений с местными органами власти в партнерстве с национальным правительством и самими сообществами.

В дополнение к основным действиям, связанным с городским развитием, а именно: муниципальному управлению, жилищной реформе и предоставлению местных

Introduction

Two months ago a number of us present here were in Vancouver at the World urban Forum where the same topics were debated at world level. The subject chosen our conference today is extremely relevant to the issues challenging us right now. From the outset it is important to say that Asian context is not too different from the rest of the world. However it has one specificity, speed!! Especially in China! Everything is accelerated.

1. The Context

At the threshold of the 21st century, cities and towns are on the top priority lists of issues of all governments. Over 50% of the developing world's population already lives in urban areas, while urban residents will double, increasing by over 2 billion inhabitants.

Cities and towns are not only growing in size and number, they are also gaining new influence.

The urban transition offers significant opportunities to improve the quality of life for all individuals, but whether this potential is realized depends critically

- on how cities are managed and
- on the national and local development policies.

Across all countries over time, urbanization accompanies sustained economic improvement and, when well-managed, contributes to broad-based social welfare gains.

The development of urban areas is also closely linked to the rural economy through

- the exchange of labour, goods, services,
- information and technology,
- capital, and
- social transactions that benefit residents in both locations.

Neglecting urban issues leads to significant social and environmental costs, however.

By 2025, 2/3 of the poor of Latin America and Europe/Central Asia, and nearly half of the poor in East and South Asia will reside in cities or towns.

The nature of poverty is more than an income or job issue, and is also characterized by extreme living conditions, risks to life and health, poor sanitation, air pollution, crime and violence, traffic accidents, and natural disasters; and the breakdown of traditional familial and communal safety nets.

Urban environmental degradation has the most immediate effects on poor urban residents but also has serious national and global impacts.

2. A New UIA Strategy

The growing importance of these issues calls for a renewed UIA strategy geared to serving national, as well as corporate, objectives of reducing poverty, promoting broad-based growth, protecting the environment, and supporting effective institutions.

Achieving these objectives requires a closer working relationship with the local governments in partnership with national governments and the communities themselves.

In addition to the core urban development activities of

ТЕКСТ

Гаэтан Сью, Пекин, Китай, 20 сентября 2006 г., речь на Азиатском конгрессе архитекторов

text

Gaetan Siew, Beijing – China 20 sep 06



Гаэтан Сью Президент Международного Союза Архитекторов Получил образование во Франции (1979). С 1981 — собственная практика на Маврикии. В список работ по региону Индийского океана входят аэропорты, отели, посольства на Маврикии, во Франции и Индии, офисные и торговые здания, проекты развития прибрежных территорий. Победитель нескольких архитектурных конкурсов, в том числе Центрального банка на Маврикии и аэропорта в Родригесе. Его проекты традиционного для острова Маврикий жилья опубликованы в ПБ 4. Активный деятель МСА с 1993 года.

Gaetan SIEW President of the International Union of Architects 1979 — Unite Pedagogique d'Architecture de Marseille — France Own practice since 1981 in Mauritius. Works in Indian Ocean Region include airports, hotels, and embassies in Mauritius, France and India, office buildings, shopping centres, waterfront developments. Winner of architectural competitions including Central Bank of Mauritius, Airport of Rodrigues. His projects of tradition living houses were published in N4 PB. Active figure in UIA since 1993.

коммунальных услуг, – расширяется всемирная программа работы по градостроительству, чтобы включить в себя различные пункты, такие как местное экономическое развитие, доступ к рынку ценных бумаг, реформа рынка недвижимости, городское культурное наследие, уменьшение катастроф и общественная безопасность.

В нашей Рабочей Программе МСА имеет более чем 50-летний опыт работы в управлении градостроительством, строительстве социального жилья и устранении бедности. В данный момент директор нашей Рабочей Программы по этим вопросам находится в Найроби и занимается вопросами африканских городов и программой ООН по населенным пунктам.

Это действия, последующие за нашим договором, заключенном в прошлом году в Джакарте.

Конечная цель этой обновленной стратегии – способствовать повышению качества жизни населения устойчивых городов, в частности, улучшая жизнь бедным, поддерживая справедливость и внося свой вклад в прогресс всей страны.

3. Устойчивые города

Стратегия предлагает программу работы как с государственными, так и с местными органами власти, чтобы развивать устойчивые города, которые, в первую очередь:

- Пригодны для жизни
- Конкуреноспособны
- Имеют хорошее руководство и управление
- Устойчивы.

3.1. Пригодны для жизни – им поручено гарантировать получение бедными людьми здорового и достойного уровня жизни, что обеспечит системы для достаточного жилья, гарантированного землепользования, кредита, транспортных средств, здравоохранения, образования и других услуг для ведения домашнего хозяйства и будет направлено против экологической деградации, на охрану общественной безопасности и культурного наследия для пользы всех жителей.

3.2. Конкуреноспособны – они будут обеспечивать поддержку производственных фирм, чтобы способствовать активному, всеобъемлющему росту занятости, доходов и инвестиций.

3.3. Имеют хорошее руководство и управление – с представлением и включением всех групп городского сообщества; с подотчетностью, честностью и прозрачностью правительственных действий в преследовании общих целей и с мощными возможностями местного правительства для выполнения общественных обязанностей, основанных на знании, умении, ресурсах и методах, которые используют партнерские отношения.

3.4. Устойчивые – то есть культурно, экологически, социально и финансово стабильные.

Чтобы следовать этим четырем взаимосвязанным целям, предлагаемая стратегия нуждается в глобальном подходе, где наша профессия может сыграть ведущую роль.

В этом историческом ракурсе МСА, совместно с программой ООН по населенным пунктам, будет выборочно вмешиваться с целью поддержать города и страны, где сильны обязательства участников проекта перед нашими общими целями и городскими проблемами. В дальнейшем стратегия потребует от МСА внести инвестиции в свои собственные градостроительные знания и возможности и работать при укрепленных партнерских отношениях.

4. Построение блоков стратегии

Для нового акцента в городской поддержке МСА предлагаются четыре основных мероприятия:

4.1. Формулировки национальных городских стратегий – помочь руководителям понять и сформулировать, какой

- municipal management, housing reform, and delivery of local public services, the global urban agenda is expanding to include diverse issues such as;

- local economic development,
- capital market access,
- real estate market reform,
- urban cultural heritage,
- disaster mitigation, and
- public safety.

Through our WP, UIA holds over 50 years of operational experience in urban governance, social housing and eradication of poverty. At this very moment our WP director on these issues is in Nairobi for Africities and for UN-Habitat.

This is a follow-up on our agreement last year in Jakarta.

The ultimate aim of this renewed strategy is to promote sustainable cities and towns for the quality of life of their inhabitants-in particular by improving the lives of the poor and promoting equity, while contributing to the progress of the whole country.

3. Sustainable Cities

The Strategy proposes an agenda for working with both national and local governments to develop sustainable cities, which are first and foremost:

- Livable
- Competitive
- Well governed and managed
- Sustainable

3.1. Livable – committed to ensuring that the poor achieve a healthy and dignified living standard; that provide systems for adequate housing, secure land tenure, credit, transportation, health care, education, and other services for households; and that address, environmental degradation, public safety and cultural heritage preservation for the benefit of all residents.

3.2. Competitive – providing a supportive framework for productive firms, to promote. buoyant, broad-based growth of employment, incomes and investment.

3.3 Well governed and managed-with representation and inclusion of all groups in the urban society; with accountability, integrity, and transparency of government actions in pursuit of shared goals; and with strong capacity of local government to fulfill public responsibilities based on knowledge, skills, resources and procedures that draw on partnerships.

3.4 Sustainable – that is, culturally, environmentally, socially and financially sound.

To pursue these four interrelated objectives, the proposed strategy needs a global approach where our profession may have a leading role.

Within this holistic perspective, UIA, together with UN-Habitat would intervene selectively to support cities and countries where there is a strong commitment by stakeholders to our shared objectives to meet the urban challenges.

The Strategy will further require UIA to invest in its own urban knowledge and capacity, and to work through strengthened partnerships.

4. Building Blocks of the Strategy

Four main activities are proposed for new emphasis of the UIA's urban support:

4.1 Formulation of national urban strategies-helping constituents understand and articulate how the urban transition can contribute to national goals of growth and poverty reduction, to identify the economic roles and development requirements of different types of cities within the country.

вклад может внести трансформация городов в национальные цели, направленные на рост и сокращение бедности, в определение экономических ролей и требований к развитию различных видов городов внутри страны.

4.2. Поддержка стратегий развития городов – облегчение процессов участия, которыми местные участники проекта определяют представление своего города, анализируют экономические перспективы и обозначают приоритеты деятельности и внешней помощи при реализации стратегии.

4.3. Программы увеличения числа услуг бедным, включая усовершенствование бедных округов, основываясь на общественных инициативах с поддержкой партнеров как общественного, так и частного сектора.

4.4. Улучшенная помощь в полномасштабном строительстве – дополнение к действиям по городскому руководству, поддержка промежуточных организаций, таких как муниципальные ассоциации, в качестве механизма, обучение городскому руководству, предоставление услуг программы ООН по населенным пунктам и Союза Городов (организацией Международного Банка), а именно: технической помощи, обучения и передачи опыта и предоставления прямых консультационных услуг по различным аспектам городского управления.

Вышеперечисленные мероприятия отражают степень взаимодействия МСА и программы ООН по населенным пунктам в таких сферах, как городская среда, сохранение городского культурного наследия.

5. Заключение

Достижение большого результата помощи в городском развитии зависит от расширения внутренних и внешних партнерских отношений, укрепления навыков персонала, получения больших ресурсов для профессионального изучения и исследования, передачи знаний и предоставления более полного подхода к вопросам города.

Активная вовлеченность всей профессии в данную стратегию значительно повысит эффективность международной поддержки развития городов.

Такая попытка действительно превратит идеи в действия по созданию лучшего будущего для городов во всем мире.

Мы рассчитываем на участие каждого из вас в данной программе.

Спасибо.

4.2 Support to city development strategies-facilitating participatory processes by which the local stakeholders define their vision for their city, analyze its economic prospects, and identify priorities for action and for external assistance to implement the strategy.

4.3 Scaling-up programs of services for the poor including through upgrading of low-income urban neighborhoods based on community-based initiatives with the support of both public and private sector partners.

4.4 Enhanced assistance for capacity-building--supplementing city management operations by supporting intermediary networks, such as municipal associations, as mechanism by providing Urban Governance training with UN-Habitat and Cities Alliance (a World Bank org), technical assistance, training and sharing of experience; and providing direct advisory services on a variety of urban management issues.

The above activities illustrate UIA's relevance to UN-Habitat in areas such as urban environment, urban cultural heritage preservation.

5. Conclusion

Achieving greater impact in urban development assistance depends on expanding internal and external partnerships, reinforcing staff skills, acquiring greater resources for professional learning and research, knowledge-sharing, and providing more complete treatment of urban issues.

Enthusiastic commitment by the whole profession to the strategy would significantly raise the profile and effectiveness of the International support to urban development.

Such an effort would really turn ideas into action and create a better future for cities of the world.

I wish you success in this conference and we count on each one of you for this programme.

Thank you.

